

Sociocultural Aspects of Translating And Interpreting



[Sociocultural Aspects of Translating And Interpreting 下载链接1](#)

著者:International Conference on Translation/ Pym, Anthony/ Shlesinger, Miriam/ Jettmarova, Zuzana

出版者:John Benjamins Pub Co

出版时间:

装帧:HRD

isbn:9789027216755

Translation Studies has recently been searching for connections with Cultural Studies and Sociology. This volume brings together a range of ways in which the disciplines can be related, particularly with respect to research methodologies. The key aspects covered are the agents behind translation, the social histories revealed by translations, the perceived roles and values of translators in social contexts, the hidden power relations structuring publication contexts, and the need to review basic concepts of the

way social and cultural systems work. Special importance is placed on Community Interpreting as a field of social complexity, the lessons of which can be applied in many other areas. The volume studies translators and interpreters working in a wide range of contexts, ranging from censorship in East Germany to English translations in Gujarat. Major contributions are made by Agnès Whitfield, Daniel Gagnon, Franz Pöchhacker, Michaela Wolf, Pekka Kujamäki and Rita Kothari, with an extensive introduction on methodology by Anthony Pym.

作者介绍:

目录: Foreword VII

Introduction

On the social and cultural in Translation Studies 9

Anthony Pym

Agents behind translation

Trends in the translation of a minority language: the case of Dutch 35

Stella Linn

“Of course Germans have a certain interest in Finland, but...” :Openness to Finnish Literature in Germany in the 1920s and 1930s 49

Pekka Kujamäki

Translation from the point of view of the East German censorship files 61

Gaby Thomson-Wohlgemuth

Social histories

Choosing not to translate: Zero translations in the first Portuguese Robinson Crusoe 73

Maria Goreti Monteiro

From Robinson Crusoe to Robinson in Wallachia: The intricacies of the reception process 81

Rodica Dimitriu

Perceived roles and values

Translating from across the channel in nineteenth-century France: Philarète Chasles, Thackeray and Jules Janin 91

Gabriel Louis Moyal

English translation in Gujarat: Emerging consensus 101

Rita Kothari

Interaction of inner and outer contexts

Between translation and traduction: The many paradoxes of Deux Solitudes 109

Agnès Whitfield

Bilingual translation/writing as intercultural communication 125

Daniel Gagnon

Power relations disclosed

The female state of the art: Women in the “translation field” 137

Michaela Wolf

Translation as discursive import: Changes in the transfer of proper nouns in Latvian 151

Ieva Zauberga

Power distribution and cooperation

“Translation culture” in interpreted asylum hearings 159

Sonja Pöllabauer

Interpreting at an immigration detention center in Las Palmas de Gran Canaria:

Communication and power 171

Guillermo R. Navarro Montesdeoca

Negotiating linguistic and cultural identities in interpreter-mediated communication

for public health services 181
Mette Rudvin
Constructing systems
Babel rebuilt: A survey of social welfare institutions and interpreting and translation
services in Flanders 199
Katrien Lannoy and Jan Van Gucht
From 10-minute wedding ceremonies to three-week spa treatment programmes:
Reconstructing the system of sign language interpreting in Styria 209
Nadja Grbi
The view from Interpreting Studies
“Going social? “ On the pathways and paradigms in Interpreting Studies 223
Franz Pöchhacker
Notes on contributors 241
References 245
• • • • • ([收起](#))

[Sociocultural Aspects of Translating And Interpreting_ 下载链接1_](#)

标签

翻译

翻译研究

BTL

评论

[Sociocultural Aspects of Translating And Interpreting_ 下载链接1_](#)

书评

[Sociocultural Aspects of Translating And Interpreting 下载链接1](#)